

● 中国水书译注丛书

贵州民族出版社

水书

【婚嫁卷】

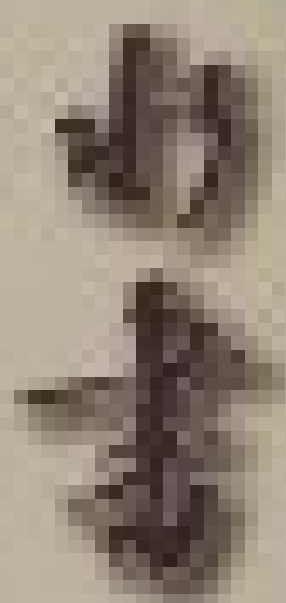
龙正以辛金

梁光华 蒙景村 蒙耀远 蒙君昌 译注

黔南布依族苗族自治州人民政府 编



● 十 二 三 四 五 六 七 八 九 十



【附錄】



● 中国水书译注丛书

水书

婚嫁卷

梁光华 蒙景村 蒙耀远 蒙君昌 译注

黔南布依族苗族自治州人民政府 编

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

水书·婚嫁卷: 汉文、水文 / 黔南布依族苗族自治州
人民政府编. — 贵阳: 贵州民族出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-5412-1751-7

I. ①水书… II. ②黔… III. ①水书—古籍—
汇编—汉语、水语②水族—婚姻—少数民族风俗习惯—
中国—汉语、水语 IV. ①K286.9②K892.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 239748 号

水书·婚嫁卷

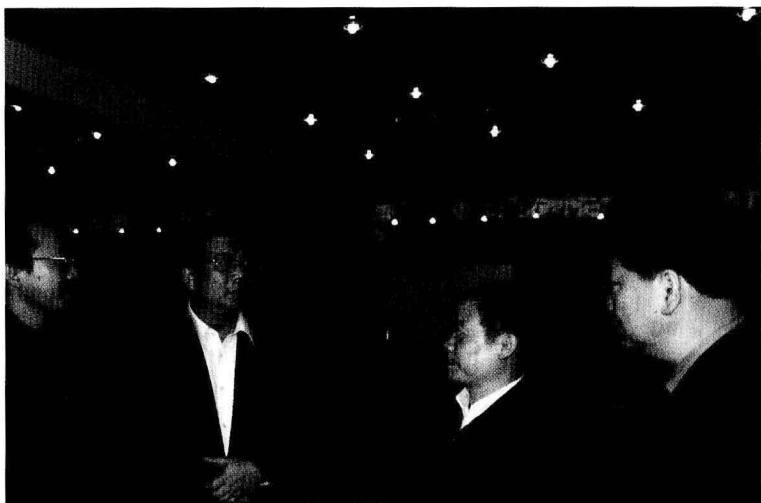
黔南布依族苗族自治州人民政府 编

责任编辑 陈光明 李江山
封面设计 吕凤梧
版式设计 姚南平
出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵阳市中华北路 289 号
经 销 贵州省新华书店
印 刷 贵阳德堡快速印务有限公司
开 本 787×1092 毫米 1/16
字 数 250 千字
印 张 18
版 别 2010 年 10 月第 1 版
印 次 2010 年 10 月第 1 次印刷
印 数 1~1000 册
书 号 ISBN 978-7-5412-1751-7
定 价 60.00 元



原贵州省人民政府省长林树森同志在三都水族村寨与水书先生交流。

贵州省人民政府副省长刘晓凯同志（左二）、黔南州人民政府州长李月成同志（左四）听取州水书专家组组长梁光华教授（左三）汇报水书抢救、保护与研究工作。



贵州省人民代表大会常务委员会副主任、贵州省文史研究馆馆长顾久教授（左一）、黔南州人民政府州长李月成同志（左二）听取州水书专家组组长梁光华教授（左三）汇报水书抢救、保护与研究工作。



中共黔南州委常委、州人民政府常务副州长、州水书抢救工作领导小组组长夏庆丰同志（左四）指导水书抢救、保护与研究

黔南州水书抢救、破译专家组第一次会议



原中共黔南州委常委、原州人民政府常务副州长余学强同志（后排左六）出席指导州水书抢救、破译专家组第一次会议。



黔南州人民政府副州长蒙院芬同志（前排左七）出席指导黔南州水书专家组审稿会。



中共黔南民族师范学院党委书记、黔南州水书专家组组长梁光华教授主持召开“中国水书译注丛书”审稿会。



“中国水书译注丛书”封面审
定会有关领导及专家。



2007年黔南州水书专家组对本书进行审稿。



2007年1月27—29日，由黔南州水书抢救工作领导小组主办、黔南民族师范学院承办、三都水族自治县人民政府和荔波县人民政府协办的中国水书文化首届国际学术研讨会在都匀隆重召开，来自美国、澳大利亚、斯里兰卡、韩国和国内各地高校、科研院所专家学者120余人出席研讨会。

神
奇
水
書

中
華
魂
室

祝《水書（婚嫁卷）》出版

庚寅秋嘉甫於青陽



文化的奇妙窗口。水书必将因此走向世界。

《中国水书译注丛书》付梓前,我得先睹之快。特借此序,向水书的创造者和传承者,向重视水书的各级组织,向研究水书的专家们致以我深深的敬意!

贵州省人民代表大会常务委员会副主任
贵州省文史研究馆馆长、教授

顾 久

2010年9月12日

弘扬民族文化 促进社会和谐

中华民族是一个由众多民族组成的大家庭,具有悠久的历史 and 灿烂的文化。

中华文化是多元的。五十六个民族五十六朵花。水族现有 40 余万人口,其中 90% 以上生活在贵州省境内;其他,在云南的富源及广西南丹、河池等地亦有水族集中居住。在长期的社会进程中,各民族团结奋进,共同创造了多姿多彩的中华文化,并在发展中保留各自的特色。

水族正是中华民族大家庭中的一员,在长期的社会历史发展中,勤劳聪慧的水族人民创造了具有鲜明特色的水族文化。水族文化不但是中华文化宝库中的一朵奇葩,也是人类文化遗产的组成部分,是水族人民对中华文化和世界文化的重要贡献。

水族有自己的语言,自己的文字。水族文字,水语称为“泐睢”,意为水族文字及以水族文字写就的水族典籍——“水书”。按传统的造字法“六书”来辨析,水书以象形字和会意字居多,亦有部分图画文字。据专家考证,水族文字与殷商时期的甲骨文、金文有渊源关系,属同源异种,是传承至今的中华古文字的活化石。

“水书”是水族人民的“百科全书”,凝聚着水族先民有关天文、历法、地理、社会、历史等方面的认识和经验,不仅传承了水族古老的语言文字资料,而且还保存了珍贵的水族天象、历法资料以及水族先民的哲学思想和伦理观念,对研究水族社会历史、生产生活及水族与其他民族的关系等都具有重要的价值。在今天的水族社会中,水书仍与水族人民的生产和生活息息相关。水书,是水族特有、贵州独有的民族古籍,内容博大精深,是水族人民的优秀文化遗产,是中华民族文化的宝贵遗产,同时也是世界文化的宝贵遗产,在全国甚至世界都有特殊的文化意义。

正因为如此,2002 年 3 月,“水书”被国家档案局、中央档案馆列入首批《中国档案文献遗产名录》;2006 年 6 月,“水书习俗”被列入第一批《国家级非物质文化

遗产名录》。

基于此,大力开展水书的抢救、保护、整理、译注等相关工作,积极开展水书研究,对于传承以水书为载体的水族文明,弘扬以“水书习俗”为核心的水族文化,对于继承和弘扬珍贵的民族文化遗产,对于促进水族地区和中华民族社会主义和谐社会的建设,都具有十分重要的现实意义和极为深远的历史意义。

中共贵州省委、贵州省人民政府十分重视民族文化在建设社会主义和谐社会中的巨大作用,为弘扬以“水书习俗”为核心的水族文化,曾多次召开专题会议进行研究,并先后由吴嘉甫、刘晓凯两位副省长主抓此项工作。中共黔南州委、州人民政府成立了水书抢救工作领导小组和水书抢救、翻译、研究专家组,划拨专款用于开展水书抢救、保护、研究、传承工作。三都水族自治县、荔波县、独山县、都匀市也根据省州的安排成立了相应机构,安排专人,划拨经费,抓好水书抢救、保护、研究、传承工作。同时,各级部门积极鼓励相关专家、学者申报国家级、省部级等各级各类有关水族文化的研究课题,并从人力、财力等方面予以大力支持;黔南民族师范学院、三都水族自治县等相继召开了水书文化国际学术研讨会。各级党委、政府的高度重视,受到了广大水族同胞的热烈拥戴,亦使水族文化研究取得了很大进展,《中国水书译注丛书》的相继成书出版,正是对以“水书习俗”为核心的水族文化进行发掘、研究所取得的一系列重要成果。

“中国水书译注”丛书的陆续出版问世,不仅为国内外专家学者深入开展水书研究提供了翔实可靠的依据和极大便利,更是为弘扬水族优秀文化乃至中华优秀传统文化做了一件十分有意义的工作。我们相信,在邓小平理论、“三个代表”重要思想和科学发展观的指导下,以“水书习俗”为核心的水族文化研究,必将取得更多的新成果,必将为弘扬中华文化及世界文化作出更大的贡献!

是为序

中共黔南州委常委
黔南州人民政府常务副州长
黔南州水书抢救工作领导小组组长

夏庆丰

2010年9月5日

前 言

水书是水族原始宗教文化传承下来的重要典籍,充分展示和体现了水族社会的信仰,发展演化为水族的精神支柱,一直在支撑着水族的精神世界。这种充满着神秘色彩的文化经过历史的淘洗,是一个地域文化的高度积淀,千百年来对水族人民的生活方式、文化心态等方面产生着至关重要的影响。因此,水书是水族文化的综合体现,其文化内容涵盖了水族历史、历法、语言、文字、哲学、道德伦理、社会经济等方面,成为水族的百科全书,是研究水族文化的重要历史文献,是人类历史文化的珍贵遗产。

和其他民族一样,婚嫁文化在水族的民俗事象中占有举足轻重的地位。水族的婚嫁活动为水书提供一片广阔的生存空间,从而形成自己相对独立的文化现象。《水书·婚嫁卷》便是这种文化现象的载体,经过不断的总结、丰富和发展,水族人民就用它来指导水族的整个婚嫁过程,从问亲、定亲、接亲、进门、回门到生育及背小孩第一次回外婆家等环节。因此我们可从《水书·婚嫁卷》了解到水族婚嫁习俗、成婚原则、民俗禁忌、生育观念等一系列文化特征,以及水书在水族民间的作用及影响。

现就译注过程中的一些问题说明于后:

一、编排体例

《水书·婚嫁卷》按水字原文、音标注音、汉文直译、汉文意译四对照,篇章意译及用途三大部分进行编排,对有诵读歌诀的条目,将歌诀附录于篇章之末,供语言研究者研究之用。水字原文、音标注音、汉文直译采取一字一音、一音一义的直译方法,在“水语意译”部分作通俗的讲解。个别地方出现读音需用两个字或一个词语才能表达清楚的,如“hən²”音,在下面注“地方”一词。意译部分,全面汉译,使汉译部分独立成文,力求水书原文表达全面清楚。注释部分,针对书中的水书条目名称、专用名词等,按正规出版物注脚方法进行详细解释。用途部分是本书的一大特点,主要针对以前翻译出版的水书,非专业人员阅读存在一定的困难而增加的一个

部分,主要指出该条目在婚嫁过程中的作用,若违犯将会带来什么后果。书中适当举出个别典型事例,旨在让读者全面了解水书中的婚嫁文化。

二、本书用法

体例部分的用途,专门讲的是该条目的作用,在此所讲的用法是本书的具体用法。本书以水历为准,因水书先生传授说:“正书^①主太阳,反书主太阴,其依据是阴历的每月十五月亮总是要圆。”故水书具体运用时“论月不论节”,即按水历的对应月份使用。并不像有的书上所讲的要“论节气”,如“立春正月节,雨水正月气”。认为凡是在这个节气中的日子都以“正月论”是不对的。这是水书翻译中首次提出的一个新概念。

三、条目归类

本书基本按水书原件手抄本的顺序编排,为了便于查找,将同一名称的条目进行归类,按“(一)、(二)……”依次编排。同时为了便于译注,将原稿从右至左竖排重新断句后,改为从左至右横排。

四、注音依据

本书原稿来源于都匀水族地区,因水族各地的语音有一定的地域差别,为不失其语音面貌,以代表当地语音标准的潘硐土语为标准音,以最新出版的水语专著《汉语水语关系论》^②一书词汇表中的本地音为注音标准。

本书水书原件来自都匀水书世家第四代传人蒙君昌先生收藏的手抄本,并根据蒙先生的朗诵记音和具体讲解进行整理译注。

限于译注者译注能力和水书知识疏浅,加上时间仓促,错谬之处在所难免,恳请方家批评指正。

编者

2009年5月12日

①正书,指汉字。反书,指水书。

②曾晓渝著,商务印书馆2004年版。

目 录

原件影印	(1)
内容译注	(31)
八申寅	(33)
十二年属金	(48)
十二年属水	(53)
十二年属火	(57)
十二年属木	(61)
十二年属土	(65)
十二年火水	(68)
歹散	(74)
伞倒(一)	(85)
伞倒(二)	(89)
伞倒(三)	(92)
伞倒(四)	(95)
伞倒(五)	(97)
伞倒(六)	(99)
伞倒现	(102)

邦堂(一)	(105)
邦堂(二)	(113)
金倒	(116)
薳拿倒	(118)
不倒(一)	(122)
不倒(二)	(124)
不倒(三)	(126)
不倒寒	(128)
不倒海	(131)
不倒树	(135)
不倒浪	(137)
流力	(139)
引贯(一)	(141)
引贯(二)	(145)
半用	(147)
七元凶(一)	(151)
七元凶(二)	(155)

七元吉	(158)
凶不登(一)	(161)
凶不登(二)	(163)
折命	(165)
杀命	(168)
克命	(170)
更命	(172)
都太	(174)
戊满(一)	(177)
戊满(二)	(180)
春夏戊满	(182)
九穷	(184)
四散	(191)
破散	(195)
被空	(198)
丑凶	(201)
宜土它	(203)
略派	(205)
死夫	(209)
介类	(213)
格木(一)	(216)
格木(二)	(219)
天罡缺	(221)

绿眼	(226)
空房	(231)
见薨	(235)
天割	(238)
记暗银	(241)
白棒	(244)
杀伤	(246)
杀伤大	(251)
杀伤月	(254)
春夏杀伤	(256)
踩马	(259)
男女时	(262)
绿眼时	(265)
引贯时	(267)
赤口时	(269)
火星时	(272)
腰勇时	(274)
略宁时	(276)
后记	(278)

水書

婚嫁卷

壹

原件影印